



ITIA BULLETIN

June 2005

In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Irish Becomes an EU Working Language.....	2
■ New Members of the ITIA.....	3
■ Payment of ITIA Fees.....	4
■ Job Advertisement.....	5
■ CEN Draft Standard on Translation Services.....	5
■ WinLexic 2005.....	5
■ The Courts Service Interpreting Tender.....	6
■ Distance Translator Training.....	7
■ Conferences, Calls & Courses.....	8
■ Training & Courses.....	11

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Readers,

Welcome to the June issue of the bulletin.

Never before has multilingualism been of such economic necessity in this country. In a relatively short space of time, Ireland has gone from being an isolated backwater to a major economic force. According to a recently published *Forfás* report on Languages and Enterprise, multilingualism is central to Ireland's continued growth. Ms. Anne Heraty, Chairperson of the Expert Group on Future Skills Needs states that 'the ability of Irish-based enterprise to communicate effectively with other nationalities and cultures will have a huge bearing on how successful we are... Clearly, foreign language skills will play a crucial role here.' If this report is to be believed, the future for language professionals is bright. The full report is available at

http://www.skillsireland.ie/press/reports/pdf/egfsn050608_languages_webopt.pdf

The need for quality multilingual court services has been highlighted by the recent decision of the Courts Service to outsource translation and interpreting services to a translation agency. But is this a move in the right direction? Mary Phelan discusses the tender document and what SHOULD be expected of translators/interpreters.

On June 13th, Irish became an official working language of the EU. John Kearns reports on these recent developments. We are interested to know what your opinions are on this issue. If you want to share your opinion on the new status of Irish, send it to the email address below. A selection of your emails will be published in next month's bulletin.

Enjoy!

Elizabeth Hayes

Editor ITIA Bulletin

[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)

■ Irish Becomes an EU Working Language

This month saw a major enhancement in the status of Irish in the European Union with the announcement that from January 1st, 2007 it will assume the status of an official EU working language.

On 24th November, 2004 the Irish government tabled a proposal in Brussels seeking official and working status in the EU for the Irish language. Since the accession of Ireland to the Common Market in 1973, Irish has been accorded the status of a Treaty language, meaning that all official treaties have been available in Irish and in these treaties Irish is listed as one of the languages in which the text is authentic. Also all correspondence with EU institutions in Irish would be responded to in Irish.

The Government's proposal, which required and received the unanimous support of the member states, provided that key EU legislation (that adopted jointly

by the Council and the European Parliament) will now be translated into Irish. According to a press statement issue by the Department of Foreign Affairs, for practical reasons and on a transitional basis this represents:

"a partial derogation from the practice that would see the institutions of the Union bound to translate all acts into the Irish language. Under the proposal, the possibility of extending the range of documents to be translated into Irish will be the subject of a review to take place not later than four years after adoption of the current proposal. Interpretation from Irish will also be provided at certain Ministerial meetings as requested. Certain other practical benefits will also flow from this decision, including Irish being one of the languages taken into account for the purposes of recruitment to the EU institutions."

This last development will doubtless be welcomed by many Irish translators of other EU languages who will also have studied Irish at school.

The gap in implementation between now and January 1st, 2007 is intended to enable EU institutions to build the capacity to provide the Irish language services that flow from the Government's proposal. The cost of translation, interpretation, publication, and

legal services involved in making Irish an official EU language has been estimated at just under €3.5 million a year, which can be seen to be minimal in comparison with an average of the €46 million per year which is spent on each of the other 20 official languages.

Reaction to the announcement was generally positive. The Minister for Foreign Affairs, Mr. Dermot Ahern TD, welcomed the decision by EU Foreign Ministers, saying, "I am very pleased that the Irish language has been accorded official and working status in the European Union. This affirms at European level the dignity and status of our first official language. This represents a particularly significant practical step for the Irish language, and complements the Government's wider policy of strong support for the language at home. I am grateful to our EU partners for their agreement to the Government's proposal."

Fianna Fáil TD, Pat Carey noted that the move would be crucial to the revival of the Irish language in urban areas: "The Irish language has been enjoying a revival

in Finglas, Ballymun and across the Northside in recent years and this decision underlines its status and importance for our national identity. The victory also underlines the international status of our native tongue.”

From the opposition Fine Gael Community, Rural and Gaeltacht Affairs Spokesperson, Dinny McGinley TD, also welcomed the move, though predictably he added that the upgrading of the language’s status will “reverse that inexplicable decision made by Fianna Fáil in 1972 when they failed to seek official status for the language.”

And doubtless the move is certainly to be welcomed by those of us in the translation and interpreting communities. However, one hopes that this will now lead to further financial investment in the development of training opportunities for Irish translators and (more particularly) interpreters. Those of us involved in the language mediation industries in this country have long been aware that mere competence (even if it is native speaker competence) in two languages is in itself insufficient to guarantee quality in translation and interpreting. Conference interpreting skills in particular are highly specialised and at present there are no training courses for conference interpreters in Ireland in any language, much less Irish. There would appear to be little point in upgrading the status of a language if the skilled personnel are not available to serve the language and its users.

John Kearns
kearns(a)pro.onet.pl

■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following ordinary members...

MONICA GHIMAN
8 North Frederick Street
Dublin 1
Tel: (087) 7435434
Email: mghiman(a)yahoo.com
English to and from Romanian

PAOLA BIGHI
Leagaun, Moycullen
Co Galway
Email: paolabighi(a)hotmail.com
English from Italian

MEHMET HASCAN
Promek Seating Systems Ltd
Limerick
Email: mhascan(a)promekseats.com
English to and from Turkish

BERNADETTE FERGUSON
Flat 1, 57 Norfolk Road
Phibsboro, Dublin 7
Tel. (01) 8690011 or (086) 8034758
Email: bernadetteferguson(a)eircom.net
Irish Sign Language to and from English

MANOLIS SISAMAKIS
Room 4091, Arts Building
Trinity College Dublin
Tel: (085) 7190101
Email: siasamake(a)tcd.ie
English to and from Greek

New Corporate Members

FREASTAL IRISH LANGUAGE SERVICES
Bord na nGleann Group
Béal Atha 'n Ghaorthaidh
Co Cork
Tel: (026) 47330
Email: info(a)freastal.ie

E-TEAMS LTD (FORMERLY BEALTAINE)
Bridge House
Main St
Scariff, Co Clare
Tel. (061) 921693
Email: info(a)eTeams.ie

INTERLING TRANSLATIONS LTD
12 Abercorn Road
Financial Services District
Dublin 3
Tel. (01) 8878788 or (087) 1215909
Email: interling(a)eircom.net

NEW EMAIL ADDRESS:
Maureen Forde has changed her email address to
MBFORDE(a)eircom.net

Joining the ITIA
The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *concession* membership is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and for senior citizens. Finally, *honorary* membership is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie

■ Payment of ITIA Fees

ITIA 2005 MEMBERSHIP YEAR

Members are requested to take note that renewal subscriptions for 2005-2006 year are due from June 1st. The Membership year runs from June 1st to May 31st. Please note that it is not normal ITIA policy to issue invoices and that it is members' responsibility to ensure that both their subscriptions and contact details are up to date.

MEMBERSHIP FEES 2004-2005

Reduced/Student membership:	€20.00*
Ordinary membership:	€40.00
Professional membership:	€75.00**
Corporate membership:	€120.00

Subscriptions may be paid in any of the following ways:

- Payment by credit card: ring the Irish Writers' Centre during office hours Monday to Friday at +353 (01) 872 1302, giving name, card number, expiry date and amount.
- Payment by cheque drawn on an Irish bank made out to the "Irish Translators' and Interpreters' Association" and remitted to Honorary Treasurer, ITIA, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1. Members making payments from abroad are reminded that cheques drawn on banks outside Ireland are not

readily negotiable in Ireland and are requested to do their utmost to ensure that no onerous banking charges be incumbent on the ITIA.

- Payment by postal order drawn on An Post.
- Payment by international or national bank draft drawn on an Irish Bank.
- Payment by standing order. Please contact your own bank to give the instruction and to set up this annual payment. Alternatively you may download a Standing Order from our website at <http://www.translatorsassociation.ie/106.pdf> to complete and return to your own bank. See below for the Association's bank account details.

The Direct Debit system formerly in place has been discontinued by our bank as not being cost effective. It was not discontinued by the ITIA. Some members previously on the direct debit system are now in arrears and should contact the Treasurer at [mwatchorn\(a\)oceanfree.net](mailto:mwatchorn(a)oceanfree.net) to check their subscription status.

- Payment by bank transfer or Banking OnLine: you can do this through your own bank or automatically over the Internet with the bank account details as below.
- Payment in cash at the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1. Please do NOT send cash by post.

BANK AND ITIA ACCOUNT DETAILS:

Bank: AIB, Church Road, Greystones, Co. Wicklow
Account Name: Irish Translators' and Interpreters' Association
Account Number: 11369024
Bank Sort Code: 93-35-54
BIC/Swift Address: AIBKIE2D
IBAN: IE98 AIBK 9335 5411 3690 24

* A reduced fee or fee for student membership is available for those of reduced income such as person on a pension or for students who are currently completing their first undergraduate degree.

** The quoted professional membership fee is the renewal fee. Those applying for professional membership do NOT pay a membership fee until requested by the Professional Membership Sub-Committee.

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out towards the end of July 2005. So if you have any contributions, news suggestions, or scandals that you'd like to share with over 900 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

■ Job Advertisement

text & form is a growing provider of translation services to companies world-wide. Based in Berlin, we are currently looking for a motivated individual to fill the position of

Translation Lead (German>English)

The candidate must be a native English speaker and have a degree in translation or at least three years experience in the field of technical translation or software localization. Sound knowledge of Microsoft Office and CAT applications is required. The candidate should have excellent communication skills and project management experience. Applicants should send their CVs with salary requirements to [jobs\(a\)textform.de](mailto:jobs(a)textform.de)

text & form
Software Lokalisierung GmbH

the draft standard available on their web site during the public inquiry stage which ended February 1st 2005.

I have reported on the standard in *Pour Dissiper le Flou, Traduction-Traductologie*. This book, directed by Henri Awaiss and Jarjoura Hardane, was published in early 2005 by *École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth*, Université de Saint-Joseph as part of their Sources-Cibles Collection.

Another interesting article on the standard, by Jackie Reuss of *La Société Française des Traducteurs*, appears in the FIT publication *Translatio*

http://www.fit-ift.org/download/translatio2005_n1-2.pdf

FIT has observer status on the CEN committee. The draft standard is now at the final proofing stage prior to publication and will be available for sale from any standards body throughout Europe, for example DIN, ON, BSI, NSAI etc.

Miriam Lee
[translation\(a\)eircom.net](mailto:translation(a)eircom.net)

■ CEN Draft Standard on Translation Services

In 2001, the European Union of Associations of Translation Companies (EUATC) launched a project to develop a European Standard for Translation Services supplied by translation companies. EUATC brought it to the European Committee on Standardisation (CEN) who accepted the principle of European standardisation.

Then, to involve as wide a consultation base as possible, CEN opened it up to all those in the profession including freelance translators, forming a working group CEN/BT TF 138 Translation Services. This was a direct result of interest from professional organisations, including ASTTI, SFO, FIT RCE (2002).

The working group continues to expand, with the inclusion in 2004 of new EU members and ATA. This and other standards worldwide will be part of a FIT event in Tampere. I am part of The National Standards Association of Ireland (NSAI) mirror group and represent the NSAI on the CEN committee. NSAI made

■ WinLexic 2005

We are pleased to release WinLexic 2005: GUI to *Microsoft® Glossaries* for Technical Translators and Technical Translation Agencies. 44 languages are supported.

If you are a veteran of the translation industry you will already be aware of the existence of the Microsoft® Glossaries. *Microsoft® Glossaries* are publicly available from the Microsoft® Corporation FTP Server and its mirrors, and provide a wealth of information for technical translators and anyone else who would like to be familiar with multilingual terminology used in Microsoft® software products and use it consistently.

WinLexic already contains built-in FTP client configured to access the Microsoft® public FTP server or its mirrors, and is able to resume transfers. It automatically unpacks and installs glossaries and WinLexic owners will be able to browse a nice dictionaries instead of going through technical mambo-jumbo-guesswork. But the most important feature of WinLexic 2005 is its quick and efficient search through multiple glossaries at once. More information is available at

<http://www.winlexic.com>.

Vladimir Pedchenko,
AIT Software Development Team

■ The Courts Service Interpreting Tender

The Courts Service recently issued a tender for the provision of Managed Interpretation and Translation Services. Tenders can be submitted for either Interpretation or Translation or both. The Translation Service will mainly involve translation into Irish e.g. Strategic Plan, advertisements, the Courts Service website. There will also be some translation into other languages.

The Interpretation Service is of particular interest. Up to now the Courts Service kept a list of agencies and of individual interpreters who were available for work. They worked with a number of agencies that provided interpreters around the country. Some agencies have felt they were not getting a fair share of the work available although the Courts Service has tried to operate a rota basis to some extent. From October 2005 one agency will hold the contract. The contract is for four years. This is a very long time and one has to wonder why the Courts Service is choosing the outsourcing option at all.

Ethics is not something a person can learn from a document...

This tender document is very similar to the one issued by the *Office of the Refugee Applications Commissioner* in 2003. It will involve some changes. All interpreters will have to undergo security clearance by the Garda Síochána. There is an emphasis on training and on monitoring of interpreting. Ethical considerations are specifically mentioned. Interpreters will be expected to:

- ◆ Provide faithful and accurate translations and interpretations.
- ◆ Treat all information acquired in the course of their work under this contract as confidential.
- ◆ Observe absolute impartiality.
- ◆ Demonstrate punctual neat presentation and professional attitude.
- ◆ Comply with security and observe all health and safety requirements and other arrangements on the Courts Service's premises
- ◆ Advise the Court / Courts Service immediately of any conflict of interest arising in relation to any party or document.

All of this is important but what tends to happen is that the agency will write out a list of guidelines and hand it to the interpreter who may or may not actually sit down

and think about the ethical issues. Ethics is not something a person can learn from a document. Interpreters need to think through and discuss the results of certain types of behaviour. Many ethical issues can arise in the court setting. For example, a defendant may ask the interpreter 'How many years do you think I'll get?' or 'What do you think I should do?' In court the interpreter may have difficulty hearing everything that is said – what should he do in that case? If an interpreter has previously interpreted for a defendant in a garda station, what should he do?

The tender document outlines four levels of Qualification for Translation and Interpretation:

Level 1 The person can be shown to be competent in both English and the language concerned.

Level 2 The person is a native speaker of the language concerned and can be shown to be competent in English or is a native speaker of English and can be shown to be competent in the language concerned.

Level 3 The person is a native speaker of English with a third level qualification in the language concerned or a native speaker of the language concerned with a third level qualification in English.

Level 4 The person has *Level 3* qualifications plus qualifications specific to translating or interpreting.

These levels of qualification are rather worrying because the emphasis is on language competency rather than competency in interpreting. In fact only *Level 4* is of any value at all because it specifies a qualification in interpreting. *Level 3* could be a recent graduate in French for example who might be reasonably fluent but would certainly not be ready to interpret in a murder trial. *Level 2* stresses competency in English or the foreign language but what is competency and how can a decision be made on whether an interpreter is competent? Does it just mean that the person speaks English reasonably fluently and can be understood? Again, does that mean that this person could interpret in court? *Level 1* is even more worrying.

The fact is that interpreting in court is not easy and it is not just a question of language competency. The legal interpreter must interpret accurately. In a murder case for example the interpreter would have to interpret in consecutive mode when the defendant is being questioned. He would have to cope with long-winded legal questions full of double negatives. The interpreter

would have to interpret for the defendant throughout the trial so the defendant would understand everything that is being said. This would be whispered simultaneous and could be anything from testimony of eyewitnesses to expert witnesses to the state pathologist. There would potentially be a full range of registers – from very formal legal language to everyday language, including slang. Perhaps some untrained interpreters would have no problem with this type of challenging work but I seriously doubt it.

to run a short *Introduction to Interpreting* course in September.

More information on NAATI is available at www.naati.com

Note: If you would like to read the Courts Service tender document go to www.etenders.gov.ie You will have to register online in order to obtain the document.

Mary Phelan
[mary.phelan\(a\)dcu.ie](mailto:mary.phelan(a)dcu.ie)

*...interpreting in court is not easy
and it is not just a question of
language competency.*

The majority of interpreted court cases take place in the District Court. Many of these cases are dealt with very speedily. But in interpreted cases the interpreter has to cope with court personnel not using the microphones provided, people coming and going in the court, members of the Garda Síochána reading the charge sheet at high speed, the solicitor making points, the judge talking. And during all of this the untrained interpreter is expected to simultaneously whisper everything that is said to the defendant in the target language. And to cope with terms such as summary trial, independent surety, Gary Doyle order, true copy of the charge, caution, criminal damage etc.

In contrast with the four levels of competency outlined above, in Australia the National Accreditation Authority for Translation and Interpreting (NAATI) has four categories according to level of interpreting:

- ◆ Paraprofessional Interpreter: general conversation, no specialised terminology
- ◆ Interpreter: minimum level of professional competence. Consecutive Interpreting.
- ◆ Conference Interpreter: complex court proceedings Consecutive + simultaneous modes
- ◆ Conference Interpreter (Senior): conference interpreting

This makes a lot more sense because it is about interpreting ability rather than language competency. In Ireland there is still an assumption that anyone who speaks two languages has the ability to interpret.

Dublin City University runs a twelve week Graduate Certificate in Community Interpreting. See Postgraduate Programmes at www.dcu.ie. We also plan

■ Distance Translator Training

THE UNIVERSITY OF VIC, SPAIN

The Faculty of Humanities, Translation and Documentation (FCHTD) of the University of Vic offers the last two years (*segundo ciclo*) of its four-year degree in Translation and Interpreting in a “blended learning” format, with the aim of using new technology tools in a world in which translation is more and more important.

Students can enrol who have completed any three-year degree course in Spain or the first two years of a four-year degree course in Spain, who wish to acquire skills and obtain a degree as translators without full-time attendance at courses.

For students whose previous qualifications have not been convalidated in Spain there is still the possibility of obtaining a University of Vic degree (*título propio*).

Students can specialise in translation into Spanish or Catalan, with English as main foreign language and French or German as subsidiary foreign language.

The suggested curriculum for the first year includes a supplement of some obligatory subjects from the first two years of the full degree course (*complementos de formación*) as well as some other subjects.

For further information (in Spanish) please consult

<http://www.uvic.es/fchtd/estudis/tradintsemi/es/inici.html>

or contact [fac.trad.doc\(a\)uvic.es](mailto:fac.trad.doc(a)uvic.es)

■ Conferences, Calls & Courses

Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters 2nd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies University of the Western Cape, South Africa, 12th - 14th July 2006

Invited Speakers include:

- ◆ Basil Hatim (United Arab Emirates)
- ◆ Rita Kothari (India)
- ◆ Liu Yameng (China)
- ◆ Carol Maier (USA)
- ◆ Rosemary Moeketsi (South Africa)
- ◆ Jef Verschueren (Belgium)

Translators, interpreters, and other intercultural communicators and commentators are indispensable mediators in processes involving the movement of people, ideas, technologies, and literatures between different places, cultures, languages, and even times. Their role can, however, also be described as one of intervention, which stresses a more-or-less self-conscious commitment to effecting change and determining outcomes in societal, cultural, economic and other encounters. This, the 2nd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), aims to address issues of intervention in interlingual and intercultural encounters, asking, for example, how such intervention can be conceptualised and enacted? And if, following Hermans (2001), such encounters require the speaking subject to position itself in relation to, and at a critical distance from, a source text, does intervention grow as we take up positions that are in direct opposition to source texts? Or does maintaining the *status quo* not itself sometimes imply complicity with a position that may change the future for others?

Following the success of its inaugural conference in Seoul in 2004, the International Association for Translation and Intercultural Studies now invites proposals for papers and panels addressing the theme of Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters. The Conference will welcome contributions in areas where the ethical and ideological dimensions of translation, interpreting and other intercultural practices have traditionally been a focus, as well as in areas where these dimensions have been addressed less explicitly, although they are always present. Contributions in the following areas are thus particularly encouraged:

- ◆ Interpreting cultural interfaces
- ◆ Translator and interpreter training
- ◆ Language survival and nation-building/nationalism/transformation
- ◆ Post-colonial acculturation and hybridity
- ◆ The translation of literature (adult and children's) as intervention
- ◆ Oral literary traditions and folklore as intervention
- ◆ Globalisation and localisation in the developed/ing world
- ◆ Interpreting and the authentic voice
- ◆ Interpreting silences
- ◆ Corpus translation/interpreting studies
- ◆ Forensic linguistics
- ◆ Translation technology
- ◆ The crisis of representation in Western theory

Contributions may be approached from a variety of disciplinary backgrounds including, but not restricted to: anthropology, corpus-based studies, cultural studies, gender studies, intercultural studies, interpreting studies, linguistics, literary theory, localisation, media studies, pedagogy, postcolonial studies, pragmatics, sociology, translation technology.

The conference will be held at the University of the Western Cape, Cape Town, South Africa and will be truly international in its outlook, while at the same time drawing on South Africa's recent and rich experience of cultural and political transformation.

SUBMISSION OF ABSTRACTS

Intending participants should send a 300-word abstract of their proposed paper (30 minutes including 10 minutes for questions) by email to: [papers\(aiatis.org\)](mailto:papers(aiatis.org)) or by fax to: ++353 1 700 5527 (marked for the attention of Dorothy Kenny).

Deadline for receipt of abstracts: 31 October 2005.

SUBMISSION OF PROPOSALS FOR PANELS

Panels are groups of papers organised around a particular theme. Proposals for panels should take the form of one or two paragraphs establishing the rationale for a panel, a succinct statement of the aims of the panel, and a list of specific issues that intending contributors might address. Proposals for panels should be sent by email to [papers\(aiatis.org\)](mailto:papers(aiatis.org)), or by fax to: ++353 1 700 5527 (marked for the attention of Dorothy Kenny).

Deadline for receipt of panel proposals: 15 September 2005.

For more information, visit: <http://www.iatis.org/content/iatis2006/>

Translation and Interdisciplinary Studies

Shanghai, Mid- May, 2006

The conference themes include the following:

- ◆ Translation and Cognitive Linguistics Translation and Pragmatics
- ◆ Translation and Text linguistics Translation and Corpus
- ◆ Translation and Literary Critical Theory
- ◆ Translation and Bilingual Dictionary
- ◆ Translation and Comparative Studies of Language and Culture

These themes may be approached from a variety of disciplinary backgrounds, including various strands of linguistics, cognitive linguistics, pragmatics, text linguistics, corpus studies, Bilingual dictionary editing, literary theory, postcolonial studies, sociology, cultural studies, and media studies, among others. A number of special panels have been established to deal with specific areas of interest.

Submission Procedure and format:

1. Prepare an abstract (up to 300 words) in electronic format (preferably in Word).
2. Prepare a bio (up to 100 words) for each speaker in electronic format (preferably in Word).
3. Submit an electronic version of the abstract and bio(s) by e-mail (preferably in Word) to [ussteng\(a\)sina.com](mailto:ussteng(a)sina.com) [ussteng\(a\)hotmail.com](mailto:ussteng(a)hotmail.com) Suggestions for additional topics are welcome.

Contact details:

Guo Hongjie or Zhu Yifan, School of Foreign Languages,
Shanghai Jiaotong University
200240 P. R. China
Or to Prof. Wang Bin: [ussteng\(a\)sina.com](mailto:ussteng(a)sina.com) or [ussteng\(a\)hotmail.com](mailto:ussteng(a)hotmail.com)

Deadline for submitting abstracts: Nov.30th, 2005

Notification of acceptance: Feb. 1st, 2006

Language of the conference: English and Chinese

Registration fees: US\$150

Organizers: Shanghai Jiaotong University, University of Shanghai for Science and Technology,
Translators' Association of China

TRANSLATØRDAGEN**Oslo, Norway, Saturday 12th November 2005**

The Norwegian Association of Government Authorised Translators is pleased to announce that TRANSLATØRDAGEN in Oslo will be held on SATURDAY 12th NOVEMBER 2005. This is an Open Day when members of the Association (STF) and others interested in translating and interpreting, take time off work to listen to interesting and useful talks and to look at the latest reference books and dictionaries on display. It is a great opportunity to meet both colleagues and competitors, to enjoy the company of other like-minded people, and to delve into all those topics which we otherwise never seem to have time to discuss.

Further information will become available from our Association's website at:

www.statsaut-translator.no

or you may contact the organising committee's chairman:

Nina Reier, MSTF, MITI, MIL, E-mail: [nreier\(a\)online.no](mailto:nreier(a)online.no)

**Language Law And Language Rights: The Challenges Of Enactment And Implementation
International Academy Of Linguistic Law/Académie Internationale De Droit Linguistique**
Galway, Ireland from June 14th to June 17th 2006 and Montréal, Canada, June 15th 2005

CALL FOR PAPERS

The Tenth International Conference on Language and Law of the International Academy of Linguistic Law – LANGUAGE LAW AND LANGUAGE RIGHTS: THE CHALLENGES OF ENACTMENT AND IMPLEMENTATION – will take place from June 14th to June 17th 2006 (Wednesday-Saturday), in Galway, Ireland in co-operation with *Acadamh na hOllscolaíochta Gaeilge* (the Academy for Irish-medium Studies), the Irish Centre for Human Rights and the Dept. of Community, Rural and Gaeltacht Affairs. The Conference will be held on campus at the National University of Ireland, Galway.

The working languages of the Conference will be Irish, English and French.

For more information concerning registration, accommodation and to send abstracts of proposed papers, please contact directly as soon as possible the Galway Committee at the following address: [iall-confer\(a\)nuigalway.ie](mailto:iall-confer(a)nuigalway.ie) tel.: 00 353 91 495217; fax: 00 353 91 495568.

A copy of each abstract must also be sent to the Canadian Committee at the following address: IALL-AIDL; suite J-4; 6000, chemin Deacon; Montréal (Québec); Canada H3S 2T9.

Email: [academy.all\(a\)attglobal.net](mailto:academy.all(a)attglobal.net); Website: www.iall-aidl.org; tel.: 1+ (514) 345-0718; fax: 1+ (514) 345-0860.

Abstracts of papers (200-400 words) should be sent before December 31, 2005. The topics of the conference shall include:

- ◆ Linguistic rights and legislation.
- ◆ Language rights in the constitutions of the world
- ◆ Language Planning and Human rights
- ◆ The politics of languages and rights
- ◆ Linguistics rights as third generation rights
- ◆ Multilingualism and linguistic rights - The right to language diversity
- ◆ Indigenous languages and minorities rights
- ◆ Linguistic minorities, lesser use languages, endangered languages and human rights
- ◆ Language rights before the courts and the law
- ◆ Language rights in education
- ◆ The language of law

The registration fee (in euros) is €150 for participants registered before 31st January 2006 and €200 for participants registered after that date. The fee for students will be €100 and €150 respectively.

■ Training & Courses

Masters in Intercultural Communication, Translation and Interpretation in Public Services

Arabic-Spanish, French-Spanish, English-Spanish, Russian-Spanish, Romanian-Spanish
University of Alcalá. Colegio San José de Caracciolos; C/ Trinidad, 5; Alcalá de Henares (Madrid)
October 2005 - June 2006

Objectives

To provide students with the theoretical knowledge and the skills, abilities, and tools needed to act as linguistic, communicative, and cultural liaisons between institutional, medical, judicial, educational, etc. personnel and the users of these public services who do not speak Spanish well.

To delve into the specific characteristics of Public Service Translation and Interpretation.

To become familiar with and to practice the primary techniques used in this type of communication (direct and inverse translation, simultaneous interpretation, sight translation, specialised terminology, etc.)

To give students the necessary levels of instruction in an attempt to professionalize the field of Public Service Translation and Interpretation.

Principal Topics:

- 1 Interlinguistic Communication
- 2 Institutional Communication for the Foreign-Born Community: Public Service Translation and Interpretation
- 3 Interpretation in Healthcare Settings
- 4 Interpretation in Legal-Administrative Settings
- 5 Specialised Translation: Healthcare Settings
- 6 Specialised Translation: Legal Settings
- 7 Specialised Translation: Administrative Settings

Information (Preferably by fax or e-mail)

e-mail: traducción.sspp@uah.es or mcarmen.valero@uah.es

Fax: 91 885 44 45 (monday-friday 9:00-13:00)

Tel: 91 885 53 47

Web page: <http://www2.uah.es/aulatraduccion>

Address: Carmen Valero Garcés (Despacho 32)
Universidad de Alcalá
Departamento de Filología Moderna
C/ Trinidad, 5
28801 Alcalá de Henares (Madrid)

Registration

Registration forms can be downloaded from: <http://www2.uah.es/aulatraduccion>

From 1 May to 20 September 2005

Academic Fees & Scholarships

- ◆ Programme fee: €2660, which includes all registration fees (50% of which must be paid upon registration)
- ◆ A limited number of partial scholarships are available. Applicants must submit a copy of their latest tax return or a certificate from the Employment Office (INEM) or Tax Agency documenting their current employment or family status upon pre-registration. Once the pre-registration period has finished, no more scholarship applications will be accepted.
- ◆ Diplomas will be issued upon the students' request.

The Roehampton MA / Postgraduate Diploma in Audiovisual or Specialised Translation

Roehampton University, London

Enhance your translation career with the MA Translation at Roehampton University

Whether you are a recent BA graduate with a strong interest in languages and translation, or a professional translator seeking to enhance your qualifications and skills, the Roehampton MA Translation will refine your knowledge and practice of translating.

The Roehampton MA / Postgraduate Diploma in Audiovisual or Specialised Translation combines theory with practice and gives you the opportunity to take up work placements in translation companies and organisations. It is not limited to specific language pairs and you work into and out of English and another language of your choice. Certain language combinations may be available subject to demand and the programme is available both full- and part-time.

Roehampton University is based in south west London, ideal since the city has established itself in recent years as one of the main nerve centres in the world for translation in general, and audiovisual translation in particular, having been successful in attracting a large number of subtitling companies that are based very near to Roehampton.

Specialist talks by practitioners will be arranged throughout the year to give you an opportunity both to keep informed about the market situation and to establish contacts with professionals in the industry.

Audiovisual Translation Stream

The Audiovisual Translation programme addresses a rising market need for skills in translating for audiovisual media. It is one of the few programmes that will familiarise you with the socio-cultural, linguistic and technical dimensions that characterise this type of translation. It will equip you with the necessary skills to enter the professional market as well as with the necessary knowledge to pursue further research in this field.

The Audiovisual Translation programme places significant emphasis on the concept of accessibility to the media and as well as a grounding in translation theory and research methods, it will provide you with a choice of modules on subtitling, dubbing and voice-over, surtitling, subtitling for the deaf and the hard-of-hearing and audiodescription for the blind and the partially sighted.

Specialised Translation Stream

The Specialised Translation programme addresses a rising market need for qualified translators capable of communicating and working with specialised, multilingual material in today's global societies. It will equip you with the necessary skills to enter the professional market as well as with the necessary knowledge to pursue further research in this field.

For more information, please call Roehampton University's enquiries team on +44 (0) 208 392 3232, email [enquiries\(a\)roehampton.ac.uk](mailto:enquiries(a)roehampton.ac.uk) or visit www.roehampton.ac.uk/pg/tra

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes
Email: [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Vacant Guest Editor: Michael Friel
EDITOR ITIA BULLETIN	Elizabeth Hayes
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Michael McCann
	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Malachy Brazil
	Jody Byrne
	Michael Friel
	Miriam Lee
	Martina O'Byrne
	Vera Smyth
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- | | |
|--|--|
| ◆ <i>The Translation Profession</i> | ◆ <i>Translation Services in Ireland</i> |
| ◆ <i>Joining the ITIA</i> | ◆ <i>Admission Criteria</i> |
| ◆ <i>Ordinary Membership Application</i> | ◆ <i>Recommendations on Rates</i> |
| ◆ <i>Professional Membership Application</i> | ◆ <i>Professional Indemnity</i> |
| ◆ <i>Database Entry</i> | ◆ <i>Advertising</i> |
| ◆ <i>Code of Practice</i> | ◆ <i>Interpreting</i> |
| ◆ <i>Background Information</i> | |